



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre Completo	Lengua aplicada C (II) (francés)
Código	E000002433
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Béatrice Garreau
Horario	Cuatrimestre 1: martes (subgrupo 1): 10.40-12.30 / jueves (subgrupo 2): 09.30-11.30
Horario de tutorías	Mediante cita previa
Descriptor	Perfeccionamiento de la lengua francesa haciendo hincapié en los aspectos lingüísticos propios de documentos relacionados con los futuros ámbitos de trabajo del alumno.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Beatrice Garreau
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Sede de Cantoblanco, sala de profesores
Correo electrónico	bgarreau@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Cursando esta asignatura el alumno ampliará sus competencias lingüísticas en francés, orientándolas a fines profesionales.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Domina las lenguas vehiculares
	RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad
	RA3	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos

ESPECÍFICAS

CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados



	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
CE18		Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual
	RA1	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo
	RA2	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores
	RA3	Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas etc
CE19		Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales
	RA2	Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera
	RA3	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna
CE20		Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales
	RA2	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

I. La empresa

Saber presentar una empresa y describir la evolución de su actividad

Identificar las principales características de las empresas societarias

II. El proceso de internacionalización de las empresas

Identificar los factores que impulsan a las empresas a internacionalizarse

Exponer un caso de éxito de internacionalización

III. Los contratos internacionales

Identificar diferentes tipos de contratos internacionales



Entender la estructura y adquirir la terminología básica de un contrato

IV. La negociación entre Estados

Conocer las características de una reunión internacional

Entender la estructura y adquirir la terminología básica de un acuerdo internacional

V. Los eventos internacionales

Identificar el vocabulario de la organización de un evento internacional

Presentar un evento internacional

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los temas serán presentados por el profesor con apoyo audiovisual y con participación activa del alumno. Servirán de punto de partida para que el alumno pueda luego ampliar sus conocimientos mediante lecturas reflexionadas y realización de ejercicios de comprensión y de aplicación de los conocimientos.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

Ejercicios prácticos/resolución de problemas

Trabajos individuales/grupales

CGP14, CGI01,
CE17, CE18, CE19

Metodología No presencial: Actividades

Lecturas

Ejercicios prácticos/resolución de problemas

Trabajos individuales/grupales

CGP14, CGS18,
CGI01, CE17,
CE18, CE19, CE20

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
22,00	8,00	8,00	22,00
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales		



60,00	30,00
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen	Dominio de los conocimientos. Capacidad de relacionar conocimiento para una comprensión de conjunto.	65 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas.	Adecuación a las pautas establecidas por el profesor. Puntualidad en la entrega	30 %
Participación activa del alumno.	Aportación de puntos de vista razonados. Asistencia asidua a clase.	5 %

Calificaciones

Aclaraciones importantes sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Le Petit Robert, P. Robert, Ed. Le Robert.

Diccionario de la lengua española, Real Academia Española.

Dictionnaire de l'espagnol économique, commercial et financier. Espagnol/ français. Français/espagnol. Jean Chapron, Pierre Gerboin. Edouard Jimenez. Langues pour tous.



Dictionnaire juridique et économique. Espagnol-français. Français-Espagnol. J. Ferreras, Gilbert Zonana, La Maison du Dictionnaire.

Dictionnaire juridique. Français/Espagnol -Español/Francés. Olivier Merlin Walch. L.G.D.J.

Nouvelle grammaire du français, Y. Delatour, D. Jennepin, M. Léon-Dufour, B. Teyssier, Hachette FLE.

Les verbes et leurs prépositions, I. Chollet, J-M Robert, Editeur Clé International.

Bescherelle Conjugaison. Editeur Hatier.

Manual de gramática francesa. Elena Echeverría Pereda. Editorial Ariel, S.A., 2008

Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Guy Rochel, María Nieves Pozas Ortega. Ariel Lenguas Modernas.

Expression et style, Bernadette Chovelon et Marie Barthe, PUG (Presses universitaires de Grenoble).
Collection : grammaire et style (FLE), 2009.

L'expression française écrite et orale. Bernadette CHOVELON, Maris-Hélène MORSEL, PUG (Presses Universitaires de Grenoble), Collection : Grammaire et style (FLE), 2003.

Le Grand Dictionnaire des cooccurrences, BEAUCHESNE et filles. Éd. Guérin, 2009

Dictionnaire des combinaisons de mots, les synonymes en contexte. Ed. Le Robert.

Dictionnaire combinatoire compact du français. H. Zingle. La Maison du Dictionnaire, 2011

Bibliografía Complementaria

Le Trésor de la langue française informatisé

<http://atilf.atilf.fr/>

Dictionnaire Larousse espagnol-français

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>

Dictionnaire des synonymes. Crisco. Université de Caen Basse Normandie.

<http://www.crisco.unicaen.fr/des/>